

THE BUDDHIST ART IN XINJIANG ALONG THE SILK ROAD

霍旭初 祁小山 编著

丝绸之路·新疆佛教艺术

シルクロード・新疆仏教芸術



新疆大学出版社

丝绸之路·新疆佛教艺术

THE BUDDHIST ART IN XINJIANG ALONG THE SILK ROAD

シルクロード・新疆仏教芸術

编辑委员会

主 任 李 屹
副 主 任 侯汉敏 艾力提·沙力也夫 盛春寿
常务副主任 霍旭初 贾应逸 祁小山
编 委 王 博 张 平 李 肖 王卫东
刘国瑞 赵 莉 覃大海 严 松
陈金宝 阿不都卡德尔·吐尔逊
艾再孜·阿不都热西提 买提哈斯木·铁木尔
阿不都热依木·卡德尔 亚合甫江·法特胡拉
彭 杰 于建军 傅明方 单本忠

编 著: 霍旭初 祁小山
撰 文: 霍旭初 贾应逸
顾 问: 贾应逸
英 译: 朱 新 英 校: John Blackson
日 译: 孙沈清 日 校: 广中智之
编 务: 陈 霞 彭 杰 杨 萍 祁冠中

感谢有关支持单位:

新疆龟兹石窟研究所	巴州文物管理所
新疆博物馆	克州文管所
新疆文物考古研究所	昌吉州文物局
和田地区文物局	吐鲁番地区文物局
喀什地区文物管理所	哈密地区文物局
阿克苏地区文物管理所	库车县文物局

摄 影: 祁小山 刘国瑞 王 露 严钟义 冯 斐
胡湘利 陈 龙 吴 健 赛 英 陈志安
张仲清 刘玉生 张 平 王宗磊 刘学堂
李文瑛 吕恩国 张铁男 羊毅勇 周金玲
吴 勇 阮秋荣 托乎提·吐拉洪 柳洪亮
张永兵 王志兴 申长永 杨新才 李吟屏
王梦祥 林梅村 韩 伟 单威彤

设 计: 祁小山
责任编辑: 周 轩

图书在版编目 (CIP) 数据

丝绸之路·新疆佛教艺术 / 霍旭初、祁小山编著. — 乌鲁木齐: 新疆大学出版社, 2006
ISBN 7-5631-2025-4


I. 丝... II. ①霍... ②祁... III. 佛教—宗教艺术—新疆—图集 IV. J19

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 021086 号

编 辑	新疆维吾尔自治区对外文化交流协会
出 版	新疆大学出版社 社址: 乌鲁木齐市胜利路 14 号 邮编 830046
制 版	乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷	新疆新华印刷厂
规 格	889×1194 毫米 1/16 开本 11 印张 10 千字 530 幅图
版 次	2006 年 4 月第 1 版
印 次	2006 年 4 月第 1 次印刷
印 数	1-10 000
标准书号	ISBN 7-5631-2025-4
审 图 号	新 S(2006)011 号
地图审核	新疆维吾尔自治区测绘局
定 价	200.00 元



P157-⑨



THE BUDDHIST ART
IN XINJIANG
ALONG THE SILK ROAD

丝绸之路·新疆佛教艺术
シルクロード・新疆仏教芸術

新疆维吾尔自治区对外文化交流协会 编
International Cultural Association of Xinjiang Uyghur Autonomous Region

霍旭初 祁小山 编著
Compiled by Huo Xuchu, Qi Xiaoshan



新疆大学出版社
Xinjiang University Press



P160-①

目录

新疆佛教遗址分布示意图	5
前 言	6
丝绸之路北道佛教艺术览胜	12
中国最西佛教遗迹——疏勒佛教艺术	14
西域佛教雕塑荟萃——图木舒克、托库孜萨来寺院雕塑	18
辉煌洞天——龟兹石窟	24
克孜尔石窟(26) 库木吐拉石窟(40) 森木塞姆石窟(52)	
克孜尔尕哈石窟(54) 阿艾石窟(56) 龟兹诸小石窟(60)	
龟兹壁画鉴赏	
故事画的海洋(62)	
丹青流韵(82)	
世间风貌(92)	
龟兹佛教遗迹鸟瞰	98
焉耆佛教艺术掠影	104
灿烂窗口——高昌石窟	110
吐峪沟石窟(112) 柏孜克里克石窟(116)	
北庭佛寺(128) 高昌诸小石窟(132)	
交河、高昌故城佛教遗迹	136
哈密佛教艺术一瞥	144
丝绸之路南道佛教艺术巡礼	146
塔里木盆地南缘佛教遗址	
杜瓦佛寺(148) 热瓦克佛塔(150) 丹丹乌里克遗址(152)	
于阗佛教遗物(156) 喀拉墩佛寺(158) 尼雅佛寺(160)	
安迪尔佛寺(162)	
罗布泊边缘佛教遗迹	
楼兰佛塔(164) 营盘佛塔(166)	
绢衣绘佛(167) 米兰佛寺(168)	
佛僧圆寂的归宿——舍利盒	170

CONTENTS



Map Showing the Distribution of the Buddhist Sites in Xinjiang	5
Preface	6
A Survey of the Buddhist Art	
along the Northern Route of the Silk Road	12
Buddhist Sites in the Westmost of China—Buddhist Art in Shule(Kashghar)	14
A Galaxy of Buddhist Sculptures in the Western Regions—Monastic Sculptures	
in Tumshuk and Tokuz Saray	18
A Resplendent World—Kucha Grottoes	24
<i>Kizil Grottoes (26) Kumtura Grottoes(40) Simsim Grottoes (52)</i>	
<i>Kizil Kargha Grottoes(54) A-ai Grotto (56) Small Grottoes in Kucha (60)</i>	
Appreciation of Kucha Murals	
Sea of Pictorial Stories (62)	
Flowing Rhyme of Paintings(82)	
Mundane Scenes(92)	
A Bird's-Eye View of the Buddhist Sites in Kucha	98
A Glimpse of the Buddhist Art in Karashahr	104
A Gorgeous Window--Gaochang Grottoes	110
<i>Toyuq Grottoes(112) Bezeklik Grottoes (116)</i>	
<i>Beiting Buddhist Monastery(128) Small Grottoes in Gaochang(132)</i>	
Buddhist Relics in Jiaohe and Gaochang Ancient Cities	136
A Glance of the Buddhist Art in Hami	144
Buddhist Art along the Southern Route of the Silk Road	146
Buddhist Sites at the Southern Brim of the Tarim Basin	
<i>Duwa Temple(148) Rawak Stupa (150) Dandan-oilik Site (152)</i>	
<i>Buddhist Relics in Khotan (156) Kara-dong Temple(158)</i>	
<i>Niya Monastery (160) Endere Temple (162)</i>	
Buddhist Relics around Lop Nor	
<i>Loulan Stupa (164) Yingpan Stupa (166)</i>	
<i>Buddha's Potrait Painted on Silk (167) Miran Monastery (168)</i>	
Final Destination of Buddhist Monks after Vyupaśama	
—Reliquary	170



P121-⑤

目次

新疆仏教遺跡分布略図	5
前 言	6
シルクロード北道の仏教芸術紹介	12
中国最西端の仏教遺跡——カシュガル仏教芸術	14
西域仏教彫塑の集合——トゥムシュク、トックズ-サライ寺院彫塑	18
煌く洞天——亀茲石窟	24
キジル石窟(26) クムトラ石窟(40) シムシム石窟(52)	
キジルガハ石窟(54) アアイ石窟(56) クチャの他の小石窟(60)	
亀茲壁画鑑賞	
説話画の海(62)	
伎楽彩色画(82)	
世間の様相(92)	
クチャ仏教遺跡鳥瞰	98
カラシャール仏教芸術略見	104
燦爛たる窓——トルファン石窟	110
トユク石窟(112) ベゼクリク石窟(116)	
北庭仏寺(128) トルファンの他の石窟(132)	
交河、高昌故城仏教遺跡	136
ハミ仏教芸術一瞥	144
シルクロード南道の仏教芸術巡礼	146
タリム盆地南縁の仏教遺跡	
トゥワ仏寺(148) ラワク仏塔(150) ダンダン-ウィリク遺跡(152)	
ケリヤ仏教遺物(156) カラトン仏寺(158) ニヤ仏寺(160)	
エンデレ仏寺(162)	
ロプノール周辺の仏教遺跡	
楼蘭仏塔(164) 営盤仏塔(166)	
絹衣の仏絵(167) ミーラン仏寺(168)	
仏僧円寂の帰着——舍利容器	170

Sketch Map showing the principal Buddhist sites in Xinjiang

1. The Three-Immortal Caves

15. Ancient Jiache City
16. Ancient Gaochang City
17. Beiling Temple
18. Baiyanggou Temple
19. Mao ergou Temple
20. Duwa Temple
21. Hawak Temple
22. Dandan-oluk Temple
23. Kara-dong Temple
24. Niya Temple
25. Endere Temple
26. Loulan Temple
27. Yingpan Temple
28. Miran Temple

新疆佛教遗址分布示意图

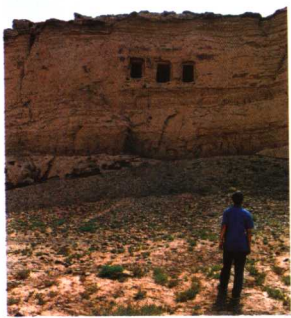
1. 三仙洞石窟
2. 莫尔佛寺
3. 喀群墓地
4. 棋盘石窟
5. 图木舒克佛寺
6. 托库孜萨来佛寺
7. 克孜尔石窟
8. 库木吐拉石窟
9. 森木塞姆石窟
10. 苏巴什佛寺
11. 阿艾石窟
12. 七个星佛寺
13. 柏孜克里克石窟
14. 吐峪沟石窟
15. 交河故城
16. 高昌故城
17. 北庭佛寺
18. 白杨沟佛寺
19. 庙儿沟佛寺
20. 杜瓦佛寺
21. 热瓦克佛寺
22. 丹丹乌里克佛寺
23. 喀拉墩佛寺
24. 尼雅佛寺
25. 安迪尔佛寺
26. 楼兰佛寺
27. 营盘佛寺
28. 米兰佛寺

图例

- 自治区首府
- 自治州首府
- 重要驻地 自治区辖市
- 县、市、人民城镇
- 铁路
- 高等级公路
- 主要公路
- 国界
- 未定国界
- 自治区(省)界
- 地、州、区辖市界

新疆佛教遗址分布示意图

1. 三仙洞石窟
2. 莫尔佛寺
3. 喀群墓地
4. 棋盘石窟
5. 图木舒克佛寺
6. 托库孜萨来佛寺
7. 克孜尔石窟
8. 库木吐拉石窟
9. 森木塞姆石窟
10. 苏巴什佛寺
11. 阿艾石窟
12. 七个星佛寺
13. 柏孜克里克石窟
14. 吐峪沟石窟
15. 交河故城
16. 高昌故城
17. 北庭佛寺
18. 白杨沟佛寺
19. 庙儿沟佛寺
20. 杜瓦佛寺
21. 热瓦克佛寺
22. 丹丹乌里克佛寺
23. 喀拉墩佛寺
24. 尼雅佛寺
25. 安迪尔佛寺
26. 楼兰佛寺
27. 营盘佛寺
28. 米兰佛寺



前言

新疆古称西域,位于亚洲腹地,是中国的西北边陲,面积 160 多万平方公里,北有阿尔泰山、南有昆仑山,天山横贯中间,以北是准噶尔盆地,以南是塔里木盆地。特殊的自然条件,造化着新疆南北迥异的景观,使整个新疆充满神秘莫测、幻想神往的色彩。一万年,新疆的先民就在此创造历史,诞生了灿烂的西域文明。鸟瞰新疆,纵观西域,一种厚重的历史感撼动人们的心扉。走进新疆,犹如迈进博大的历史博物馆,在眼花缭乱的“陈列品”中,佛教艺术是光彩夺目的部分。

佛教诞生于印度,已有两千五百多年的历史,是世界三大宗教之一。印度是个历史悠久的文明古国。佛教继承了印度崇尚艺术的传统,佛教艺术达到极高的成就。佛教思想的传播借助造型艺术的有力支撑,因而佛教也被称为“像教”。

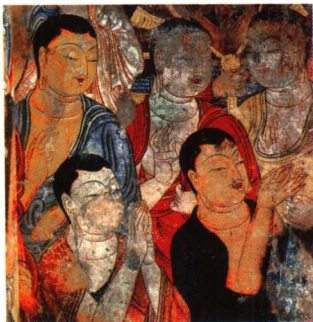
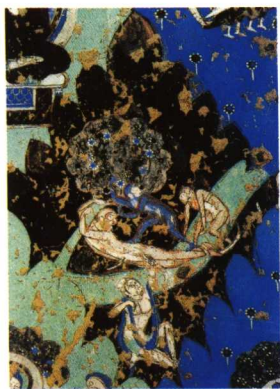
佛教从印度向外传播,主要有两条路线,即“北传路线”和“南传路线”。“北传路线”自印度西北部出发越过葱岭(帕米尔)进入新疆,继续东传就进入中国内地。这条传播路线就是沿着古代贯通东西方的贸易大道——丝绸之路行进的。因此学术界称这一线上的佛教为“丝路佛教”。

丝绸之路将影响世界的地中海文明、两河流域文明、南亚次大陆文明和黄河长江文明连接起

来,使其碰撞、交流、融合,推动世界文明发展。佛教是文化的重要载体,上述几种文明在佛教文化中都有承载。因此,佛教的流通既是宗教的驱使,也承担了各种文化传播的使命。

佛教传入西域后,经过与西域传统文化融合发展,形成了有特色的西域佛教。佛教统摄西域大多数居民信仰一千余年。王族笃信、僧尼伙众、高僧辈出、精研义理、写经诵律、法事不辍、供养成习是西域各地的普遍风尚。配合佛教弘法的建筑、雕塑、绘画、音乐、舞蹈、戏剧、说唱、变文等佛教艺术亦十分兴盛。位于葱岭以东的古代新疆,在长期的发展中,形成了几个重要佛教文化中心:丝路北道有:疏勒、巴楚、龟兹、焉耆、高昌等。丝路南道有:于阗、尼雅、米兰、楼兰等。两道佛教南北相应,构成了繁盛的塔里木盆地佛教文化环形带。西域佛法之盛,亚于印度,素有“小西天”之称。从公元前开始,至公元 14 世纪,在这片土地上,先后有月氏人、汉人、吐火罗人、吐蕃人、回鹘人等信仰佛教。而佛教的小乘、大乘和密教在西域都有传播。多元的文化背景和多样的佛教宗派使西域佛教更加丰富多彩,也使西域佛教艺术绚丽多姿。

佛教传向中国内地和东方是以西域为媒介的。西域佛教是中国佛教发展的阶梯和桥梁,中国



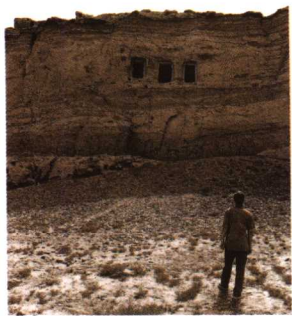
佛教更多接受的是西域佛教的成分。汉唐间,在这条东西方交流的大动脉上,西来的天竺、西域经师为传佛法持篋东进;中原大德为求真经负笈西行,经年络绎不绝。中国汉地佛教与西域佛教有着十分密切的关联,研究中国大乘佛教的“华严”思想,离不开对于阗佛教的研究;研究敦煌、云冈等佛教艺术,离不开对龟兹、高昌等佛教艺术的研究。有学者称,西域佛教是中国佛教的第二故乡。

古代新疆佛教艺术在历史沧桑中,历尽人为与自然的破坏。寺院、佛塔夷为平地;经卷幡幢付之一炬;雕塑、壁画砸碎划损,灿烂的佛教艺术一片狼藉,往日佛国的辉煌淹没在历史尘埃之中。尽管新疆佛教艺术遭到令人痛心的噩运,但幸运留下的遗存,仍是比较丰富的,不失为探视西域佛教文化和古代新疆社会生活的重要窗口,是研究佛教历史、东西方文化交流史极为珍贵的资料。从现存遗迹和出土文物看,新疆佛教艺术形态有两大格局:以于阗、巴楚为中心的寺院雕塑和以龟兹、高昌为中心的石窟壁画,代表了南北两道佛教艺术的基本特色。这些堪称新疆佛教艺术的双璧。同时也能看到,在这两大基本特色里,又有不同的地方特色,总观起来,这些遗存向人们展示出一幅风格纷繁、色彩斑斓的古代新疆佛教艺术画卷。

19 世纪中至 20 世纪初,西方列强染指亚洲腹地,先后有俄国、瑞典、日本、英国、德国、法国等派“探险队”来新疆考察。他们非法从新疆挖盗掠走大量精美珍贵的文物,使已是凤毛麟角的历史遗存,又遭浩劫,造成新疆文物的巨大损失。在流失国外的文物中,佛教艺术品占很大比重。其中包括各种文字的经卷、文书;石窟、寺院的雕塑、壁画、绢画、木板画、纸画、建筑饰件、舍利盒等。其中龟兹、高昌石窟壁画和巴楚、于阗的雕塑损失最为惨重。仅克孜尔石窟被德国探险队剥取和损坏的壁画,就达 500 余平方米。现新疆佛教艺术品收藏在 10 余个国家的各类博物馆中。一个世纪以来中外学者对新疆佛教艺术进行多方面的研究,取得巨大的科学研究成果,为认识古代新疆文明做出重要贡献。

本书从现存和流失国外的艺术品中选出精品,以丝绸之路为经线,以时代为纬线,试图从时空上编织出古代新疆佛教艺术的总体轮廓。遗址按佛教传播方向自西向东排列;各遗址内文物按已考证的大致年代为序。除此之外,本书设了几个有艺术特色的专题介绍,供有兴趣者鉴赏。

鉴于我们的水平和资料的限制,本书难免会有种种不足和错误,诚望各界不吝赐教指正。



Preface

Situated in Northwest China and in the hinterland of Asia, Xinjiang was called "the Western Regions" in ancient times. The total area of Xinjiang is over 1.66 million square kilometers. The Altay Mountains lie in the north of Xinjiang, and the Kunlun Mountains in the south. The Tianshan Mountains run east and west in the middle of Xinjiang and shape the region into two basins, namely, the Tarim Basin to their south, and the Junggar Basin to their north. This topographical feature brings widely different natural sceneries in the south and north of Xinjiang and endows Xinjiang with mysterious, fantastic and visionary glory. More than 10,000 years ago, ancient people of Xinjiang made history and began to create a brilliant civilization here. Having a bird's-eye view of Xinjiang and making a comprehensive survey over the Western Regions, people's heart would be shaken by a strong historical sense. When entering Xinjiang, one feels like stepping into a great historical museum. Among the dazzling "exhibits" here, Buddhist art is the attractive part.

One of the three major religions of the world, Buddhism originated in India and enjoys a history of more than 2,500 years. India has a long civilization. Its traditional advocacy of art was inherited by Buddhism and Buddhist art attained great accomplishments. The spread of Buddhism drew strong support from graphic and plastic arts, so Buddhism is designated the "graphic religion".

Buddhism spread from India through two major routes, namely the northern route and southern route. Beginning at northwest India, the northern route passed through the Pamirs, reached Xinjiang and ran eastward further into inland China. This route followed the great trade route between East and West in ancient times--the Silk Road, therefore, the Buddhism along this route is named "Buddhism on the Silk Road" by academic circle.

The Silk Road served as an important communication link between the Mediterranean civilization, the Mesopotamia civilization, the civilization in South Asia Sub-Continent and the civilization of Yellow River and Yangtze River, let them collide and interact with , and even merge into each other and promote the devel-

opment of world civilization. Buddhism acted as an important carrier of culture and contained the ideas of all civilizations mentioned above. So, the spread of Buddhism not only is a religious endeavor but also took on the mission of cultural diffusion.

After its arrival in the Western Regions, Buddhism interacted and developed together with local traditional culture and molded the distinctive Buddhism of the Western Regions. Buddhism had dominated the religious belief of most people in the Western Regions for over 1,000 years. In the Western Regions, Buddhism was accepted sincerely by royal family members; the number of monks and nuns was quite large; the eminent monks came forth in great number; Buddhist doctrines were studied carefully; Buddhist sutras were transcribed and recited with great enthusiasm; religious rituals were held one after another and it became a common practice to make offerings to the Buddha in every place. Buddhist art elements for popularizing Buddhism, such as architecture, sculpture, painting, music, dance, drama, story telling and narrative singing and narrative literature were also well developed. During the historical development of Buddhism in ancient Xinjiang, several important Buddhist centers, including Shule (Kashgar), Bachu, Kucha, Yanqi (Karashahr), Gaochang (Khocho) along the northern route of the Silk Road and Khotan, Niya, Miran, Loulan on the southern route, came forth. These two routes, located at the north and south of the Tarim Basin respectively, constituted a flourishing circle of Buddhist culture. The flourish of Buddhism in the Western Regions only second to India, so the former was usually called "The Small India". From the beginning of the Christian era to the 12th century AD, many ethnic groups living in Xinjiang embraced Buddhism, including the Rouzhi, Han, Tocharian, Tubo (Tibetan) and Uighur. The Hinayana, Mahayana and Tantric Buddhism all disseminated in the Western Regions. The multi-cultural background and various Buddhist sects and schools in the Western Regions made the Buddhist sphere here charming and colorful.

The Western Regions was the medium of Buddhism's spread into inland China and the East and the Buddhism in the Western



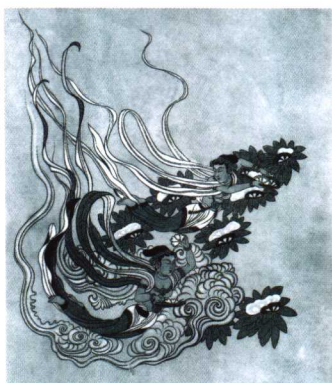
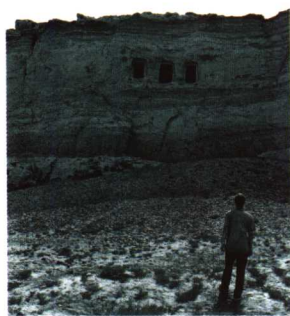
Regions acted as the ladder and bridge of the development of Buddhism in China. What the Chinese Buddhism accepted were mostly from the Western Regions. In the Han and Tang dynasties, along the grand exchange route between East and West, the masters of sutra from India and the Western Regions went eastward to transmit Buddhist doctrines and the virtuous monks from the Central Plains of China travelled westward on pilgrimages for Buddhist scriptures in an endless stream, year after year. The Buddhism of inland China had close relations with the Buddhism in the Western Regions. The study of the Hua-yen school of the Mahayana sect in China heavily relied on the study of the Buddhism in Khotan and the study of the Buddhist art of Dunhuang and Yungang also can not leave the study of the Buddhist art in Kucha and Gaochang. So some scholars think that the Western Regions is the second homeland of Chinese Buddhism.

In the long history, the Buddhist art in ancient Xinjiang suffered the wear and tear of natural and human destructions. Temples and stupas were razed to ground, scriptures and pennants were set on fire and sculptures and murals were destroyed. The resplendent Buddhist art fell in a mess and the former land of Buddha was submerged in the mighty torrent of history. Fortunately, having suffered this harrowing mishap, Xinjiang Buddhist art still left behind abundant relics. These precious relics can be regarded as the important windows to look into the Buddhist culture in the Western Regions as well as the social life of ancient Xinjiang and very rare material for the research of Buddhist history and cultural exchanges between East and West. According to the extant sites and unearthed relics, the Buddhist art in Xinjiang can be divided into two morphic types: sculptures in the monasteries centered around Khotan and Bachu, and murals in the grottoes centered around Kucha and Gaochang. They represent the fundamental feature of the Buddhist art along the southern and north routes. Meanwhile, some local flavor of different places mixed with these two features. All in all, these remains exhibit a complicated and colorful painting scroll of the Buddhist art in ancient Xinjiang.

From the mid 19th century to the early 20th century, the Western powers were engaged in the rival in the hinterland of Asia, Russia, Sweden, Japan, Britain, Germany and France successively sent expeditions to Xinjiang. Numerous treasured cultural relics were stolen and looted from Xinjiang by these expeditions, the rare and precious historical remains here underwent another great calamity, numberless cultural relics of Xinjiang were lost. Works of Buddhist art, including scrolls of scriptures and documents in different languages, grottoes, sculptures in monasteries, murals, silk paintings, wood-block paintings, paper paintings, architectural ornaments and reliquaries, etc., take a large proportion of the lost cultural relics. The murals in the grottoes of Kucha and Gaochang and the sculptures in Bachu and Khotan suffered the greatest losses. Only in Kizil Grottoes, the area of the murals peeled and destroyed by the Germany expeditions totals over 500 square metres. Today, works of Buddhist art from Xinjiang are found in different museums in over 10 countries of the world. Since the beginning of the 20th century, scholars of China and foreign countries have conducted many studies on the Buddhist art in Xinjiang and obtained remarkable achievements, making great contributions to the understanding of ancient civilization in Xinjiang.

In this volume, we carefully select elaborate works from the list of the works of art in Xinjiang and abroad, and try, taking the Silk Road as warps and time as wefts, to weave a picture of the Buddhist art in ancient Xinjiang. The sites are arranged in the direction of Buddhism's spread, i.e. from west to east; the cultural relics in each site in chronological sequence. Besides, several topics of special artistic characteristics are set for those who may be interested in them.

We yet are painfully aware of our own limitations in respect both of knowledge and learning and of the material we acquired. For this reason, we sincerely hope to have feedback from our readers, both Chinese and foreign, and from those with expertise in the fields we have touched on, in the way of critical comments and corrections.



前言

新疆は、いにしえ西域と称され、アジアの中央、中国の西北境界に位置し、面積は160万余km²、北にアルタイ山脈、南にコンロン山脈を擁し、天山山脈がその中間を東西に貫き、その北にはジュンガル盆地、南にはタリム盆地がある。特殊な自然環境が天山南北の全く異なった景観を造成し、新疆を神秘的で幻想的な色彩で満たしている。一万年、新疆の先住民族はここで歴史を作り上げ、燦爛たる西域文明が誕生した。新疆を俯瞰し、西域を縦に概観すると、一種重厚な歴史感が人々の心の扉を揺り動かす。新疆に足を踏み入れると、あたかも巨大な歴史博物館に入ったかのようにあり、その百花繚乱たる「陳列品」の中で、仏教芸術は目を奪われるほどの光彩を放っている。

仏教は、インドに誕生した、2500年以上の歴史を持つ世界三大宗教の一つである。インドは悠久の歴史を持つ古い文明国であり、仏教は芸術を尊ぶインドの伝統を受け継ぎ、仏教芸術は極めて高い成就に達した。仏教思想の伝播は造形芸術の有力な支持に助けられたので、仏教は「像教」とも呼ばれる。

仏教がインドから外に伝わった際、主に2本のルート——「北伝ルート」と「南伝ルート」があった。「北伝ルート」はインドの西北部から葱嶺（パミール）を越えて新疆に入り、さらに東伝して中国内地に入った。この伝播ルートが、古代の東西を貫く貿易の大道——シルクロードに沿って進んだのであった。よって、学界ではこのルートの仏教を「シルクロード仏教」と呼ぶ。

シルクロードは世界に影響を与えた地中海文明、メソポタミア文明、南アジア文明、黄河・揚子江文明を繋ぎ、遭遇、

交流、融合せしめ、世界文明の発展を推し進めた。仏教は文化の重要な担い手であり、上述の諸文明はすべて仏教文化中に担われた。したがって、仏教の流伝は宗教的な遣使でもあり、各種の文化を伝播する使命をも担っていた。

仏教は西域に伝わった後、西域の伝統文化との融合・発展を経て、独自の西域仏教を形成した。仏教は西域の大多数の住民の信仰を千年以上にわたって広く摂取した。王族の篤信、僧尼の雲集、高僧の輩出、教義の研鑽、写経や律の暗誦、不断の仏事、日常の供養——が、西域各地に普遍的な光景であった。仏法弘通に伴った建築、彫塑、絵画、音楽、舞踊、演劇、講談、交文等の仏教芸術もまた非常に盛んになった。葱嶺より東に位置する古代新疆では、長期の発展の中でいくつかの重要な仏教文化の中心地が形成された。シルクロード北道には、カシュガル（疎勒）、マラルバシ（巴楚）、クチャ（龜茲）、カラシャール（焉耆）、トルファン（高昌）などがあり、シルクロード南道にはホータン（于闐）、ニヤ、ミーラン、楼蘭などがある。両道の仏教は南北で相呼応し、繁栄したタリム盆地の仏教文化環状帯を形成した。西域仏法の繁栄はインドに次ぐことから、もともと「小西天」という呼称があった。紀元前後から14世紀に至るまで、この土地には前後して月氏人、漢人、吐火羅（トハラ）人、吐蕃人、回鶻（ウイグル）人などが仏教を信仰した。そして仏教の小乗、大乘、密教がいずれも西域に伝播された。多元な文化背景と多様な仏教宗派が西域仏教を豊富多彩にし、西域の仏教芸術を絢爛多様にした。

仏教が中国内地と東方に伝わったのは、西域を媒介として



であった。西域仏教は中国仏教発展の架け橋であって、中国仏教がより多く受け入れたのは西域仏教の要素であった。漢から唐にかけて、この東西交流の大動脈には西からの天竺や西域の経師が仏法を伝えるために東に進み、中原の高僧が真の經典を求めて西に赴き、長く往来が絶えなかった。中国漢地の仏教と西域仏教とは非常に密接な関係があり、中国の大乗仏教の「華嚴」思想の研究はホータン仏教の研究と不可分であり、敦煌や雲岡等の仏教芸術の研究はクチャやトルファン等の仏教芸術の研究と不可分である。西域仏教は中国仏教の第二の故郷だという学者もいる。

古代新疆の仏教芸術は、歴史の移り変わりの中で人為と自然の破壊を受けた。寺院や仏塔は平地になり、経巻や幡画は灰燼に帰し、彫塑や壁画は崩れて損なわれ、燦爛たる仏教芸術は散り散りになって、往古の仏国の光輝は歴史の塵埃の中に埋もれた。しかし、新疆の仏教芸術は痛ましい悪運に遭ったものの、幸いに残存した遺物はなお比較的豊富であって、西域の仏教文化と古代新疆の社会生活を窺う重要な窓口として、仏教史や東西文化交流史を研究するための極めて貴重な資料となっている。現存遺跡と出土文物から見ると、新疆の仏教芸術は大きく二つから構成されている。すなわち、ホータン・マラルバシを中心とする寺院彫塑とクチャ・トルファンを中心とする石窟壁画であり、南北両道の仏教芸術の基本的な特色を代表している。これらは新疆仏教芸術の双璧と言えよう。同時にこの二つの基本的な特色の中にはまた異なつた地方的特色もみられ、総じてこれらの遺存は、様式多様にして色とりどりの古代新疆の仏教芸術の絵巻を人々に示している。

19世紀半ばから20世紀初めにかけて、西洋の列強がアジアの中央に手を染め、ロシア、スウェーデン、日本、イギリス、ドイツ、フランス等が前後して“探検隊”を派遣し新疆を調査した。彼らは新疆から大量の精美で貴重な文物を非法に盗掘して持ち去り、既に珍貴稀少であつた歴史的遺物は再び大きな災難に遭い、新疆文物の巨大な損失となった。国外に流失した文物の中では仏教芸術品が大きな比重を占め、各種文字の経巻や文書、石窟と寺院の彫塑、壁画、絹絵、板絵、紙絵、建築装飾、舍利容器等を含む。そのうち、クチャ・トルファンの石窟の壁画、ホータン・マラルバシの寺院の彫塑の損失が最もひどい。キジル石窟がドイツ探検隊によって剥ぎ取られ破損された壁画だけで500余㎡にも達する。現在、新疆の仏教芸術品は10余カ国の各種の博物館に収蔵されている。一世紀にわたって中国内外の学者が新疆の仏教芸術について多方面の研究を行い、多大な科学的な研究成果をあげ、新疆の古代文明を認識するために重要な貢献をなした。

本書は現存ならびに国外流失の芸術品の中から優れた文物を選び、シルクロードを縦系とし時代を横系として、時空の上で古代新疆の仏教芸術の総体的な輪郭を編むことを試みたものである。遺跡は仏教伝播の方向に従って西から東に配列し、各遺跡内の文物は考証された大体の年代の順にした。このほか、本書はいくつかの芸術的特色のある特定のテーマによる紹介を設け、興味を持つ読者の鑑賞に供した。

我々の水準と資料の制限により、本書は種々の不足と誤りを免れないかと思うが、謹んで各界の遠慮ないご教示とご指摘を望みたい。



库车县盐水沟古驿道 Scene of Ancient post road in salted-water ditch, Kucha. クチャ県塩水溪谷の古道

丝绸之路北道佛教艺术览胜 丝绸之路北道是沿塔里木盆地北缘,依托天山,横贯东西的古道,它又与天山北部草原有通道相连。优越的地理条件,蕴育了富饶的绿洲。疏勒、巴楚、姑墨、龟兹、焉耆、高昌、哈密组成了丝路至关重要的中枢地带,是汉唐间丝绸之路的主干道。佛教进入新疆后,迅速在这些绿洲城邦国发展壮大,并形成了龟兹、高昌两大佛教中心。龟兹在西域佛教中的地位尤为显要。这里佛寺林立,石窟成群,法事兴盛,曾经是葱岭以东王族妇女出家的基地。中国四大佛教翻译家鸠摩罗什就出生在这里。他在中国佛教发展史上占有重要地位,是世界性文化名人。还有许多龟兹高僧献身于中国佛教事业。龟兹石窟现存达 600 多个,是世界石窟最密集地区之一,为世界佛教艺术少有的宝库。重要的是,龟兹保存着唐代安西大都护府时期的洞窟,展示着中原汉地佛教思想和艺术造型,是非常珍贵的古代新疆与内地紧密关系的真实见证,也是

佛教东传内地,经过发展又反馈新疆的历史实证。高昌是新疆东部的佛教中心。高昌佛教有着多元的文化背景。早期中西佛教艺术的相互碰撞、交融大致就是在高昌,吐峪沟石窟有明显的反映。南北朝时期,高昌亦是佛经翻译和交流的圣地,也是丝路佛教向东发展的一个重要驿站。公元 9 世纪后,回鹘在高昌建立王朝。回鹘是古代中国重要的民族,现代维吾尔族的先民。高昌地区的回鹘佛教艺术造像丰富多彩。柏孜克里克、北庭西大寺壁画是回鹘民族最丰富、最全面、最鲜明的形象资料宝库。除龟兹、高昌外,巴楚、焉耆也是丝路北道的重要佛教基地。由于毁坏严重,遗存的文物相对匮乏,又遭近代外国探险队的掠夺,现在这些遗址已经狼藉一片。虽然如此,巴楚、焉耆佛教寺院出土的佛教雕塑,仍向人们显示着古代印度犍陀罗、笈多和西域佛教艺术的无穷魅力。

Buddhist Art along the Northern Route of the Silk Road

Skirting the Tianshan mountain range, the northern route of the Silk Road ran east to west along the northern rim of the Tarim Basin with a subsidiary route leading to the grassland at the north of the Tianshan Mountains. The favorable natural conditions here are beneficial for the forming of fertile oasis. Shule, Bachu, Gumo (Aksu), Kucha, Yanqi (Karashahr), Gaochang (Khocho) and Hami made up the backbone of the Silk Road, and during the Han and Tang dynasties it was a major trunk road of the Silk Road. After entering Xinjiang, Buddhism flourished in these oasis city-states and two centers came into being in Kucha and Gaochang respectively. Among the two, Kucha occupied an important position in the Buddhism of the Western Regions. A great number of Buddhist monasteries and grottoes were built or dug here, the Buddhist services prevailed over the whole area, and here used to be the headquarters to the east of the Pamirs for those female members of royal family to adopt monastic life. Kumarajiva, one of the four great Buddhist translators of China was born in Kucha. He plays an important role in the development of Buddhism in China and is a cultural celebrity of international repute. Many other eminent monks of Kucha devoted themselves to the development of Buddhism in China. The caves still in existence here now are over 600, listing Kucha as one of the place that has the densest concentration of caves in the world and a peculiar treasury of Buddhist art. Importantly, the caves of the Grand Anxi Militant Government period in the Tang Dynasty have been preserved in Kucha.

They exhibit the Buddhist concepts and artistic models from inland China and provide unquestionable witnesses of the close relations between Xinjiang and inland China in ancient times. Gaochang (Khocho) was a Buddhist center in eastern Xinjiang. Buddhism in Gaochang has a multi-cultural background. The early collision and fusion of the Buddhist art from East and West are probably reflected in Gaochang Grottoes and Toyug Grottoes. In the Northern and Southern dynasties (420–581), Gaochang was a holy land for Buddhist scriptures' translation and exchange as well as a significant post, through which Buddhism spread eastward along the Silk Road. After the 9th century AD, the Uighurs established their dynasty in Gaochang. Uighur is an important ethnic group in ancient China and the ancestor of modern Uygur people. The Buddhist iconography and sculpture of the Uighur in Gaochang area are varied and colorful. The murals in the monasteries at Bezeklik and Beiting represent a treasure house with the richest and vividest graphic material of the Uighur people. In addition to Kucha and Gaochang, Bachu and Yanqi (Karashahr) were also the important centers of Buddhism along the northern route of the Silk Road. Owing to the severe damage and depredation in modern times by foreign expeditions, the sites here are in a big mess. Even so, the Buddhist sculptures unearthed from the monasteries in Bachu and Yanqi (Karashahr) still display the infinite charm of the Buddhist art from Gandhara and Gupta of ancient India and the Western Regions.

シルクロード北道の仏教芸術要覧 シルクロード北道はタリム盆地の北縁に沿い、天山山脈に拠った、東西を貫く古道で、天山北側の草原にも通じる。優れた地理条件が豊かなオアシスを育んだ。カシュガル、マラルバシ、姑墨、クチャ、カラシャール、トルファン、ハミはシルクロードの極めて重要な中枢地帯を構成し、漢から唐にかけてシルクロードのメインルートであった。仏教は新疆に伝わって後、急速にこれらのオアシス国家で発展し、クチャとトルファンの二大仏教中心地が形成された。クチャの西域仏教における地位はことに重要である。ここでは仏寺が林立し、石窟が群れをなし、仏事が盛んで、かつては葱嶺より東の王族女性が出家する基地であった。中国仏教の四大翻訳家の一人の鳩摩羅什がここに出生した。彼は中国仏教の発展史において重要な地位を占め、世界的な文化著名人である。ほかにも多くのクチャの高僧が中国の仏教事業に身を捧げた。現存するクチャ石窟は600余窟で、世界で石窟の最も密集した地域の一つで、世界仏教芸術の稀少な宝庫である。重要なのは、クチャには唐代の安西大都護府時期の洞窟が保存され、中原漢地の仏教思想と造形芸術を示し、大変貴重な古代新疆と内地との緊密な関係の事実の証明であり、仏教が内地へ東伝し、

それがまた発展して新疆に影響を及ぼしたことの歴史的証明でもある。一方、トルファンは新疆東部の仏教の中心地である。トルファン仏教は多元的な文化背景がある。早期の中国と西方の仏教の遭遇と融合は主にトルファンで行われ、トユク石窟がそれを顕著に反映している。南北朝時代、トルファンはまた仏典翻訳と交流の聖地であり、シルクロード仏教が東に向かって発展する重要な中継地でもあった。9世紀以降、回鶻がトルファンで王朝をうち建てた。回鶻は古代中国の重要な民族で、現代のウイグル族の祖先である。トルファン地区の回鶻仏教は造像芸術が豊富多彩である。ベゼクリク、北庭西大寺の壁画は回鶻民族の最も豊富で、最も全面的で、最も鮮明な図像資料の宝庫である。クチャ、トルファン以外、マラルバシ、カラシャールもシルクロード北道の重要な仏教的基地であった。破壊がひどいため残存の文物が比較的少ないうえに、近代の外国探検隊の略奪にも遭い、現在これらの遺跡はもはや散り散りの状態である。しかしながら、マラルバシ、カラシャールから出土した仏教彫塑は、なお古代インドのガンダーラ、グプタ及び西域の仏教芸術の無限の魅力を人々に示している。

疏勒佛教艺术 古疏勒包括今喀什地区及克孜勒苏柯尔克孜自治州阿图什市附近。疏勒是佛教东传越葱岭(帕米尔)的第一站。也是丝绸之路新疆境内北道和南道的汇合点,扼东西方交通的要冲,经济、文化交流十分频繁。公元3~4世纪疏勒发展成为西域重要佛教中心之一。疏勒佛教对塔里木盆地北缘各地佛教的发展都有影响。由于历史沧桑变化,疏勒佛教遗迹保存较少。喀什附近佛教遗址有:莫尔遗址(全国重点文物保护单位)、达克雅鲁斯夏雷遗址、明尧勒遗址、托库孜卡那克遗址、喀勒乎其遗址等。疏勒地区石窟有:阿图什三仙洞、叶城棋盘石窟等。在各地还出土了有佛教内容的文物。

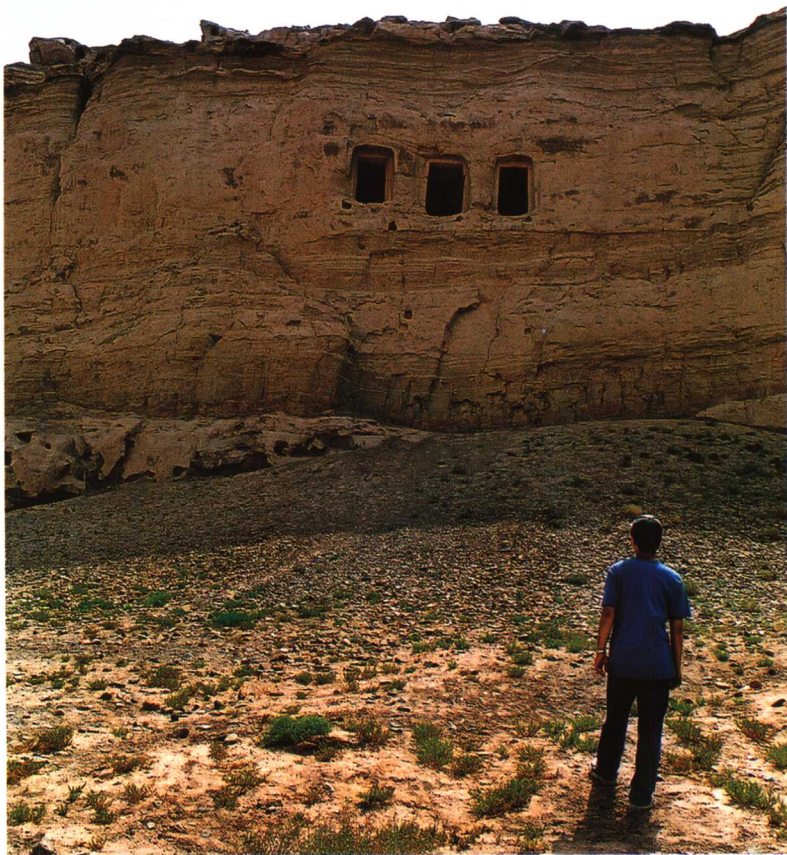
Buddhist Art in Shule (Kashgar) Ancient Shule was composed of the counties and cities of Kashgar Prefecture and places around Artux City of Kizilsu Kirghiz Autonomous Prefecture. Shule is the first place that Buddhism arrived after crossing the Pamirs in the course of spreading eastwards and the place where the northern route and southern route of the Silk Road reunited in Xinjiang. As a hub of transportation between East and West, it witnessed frequent economic and cultural exchanges here. Shule developed into one of the important centers of Buddhism in the Western Regions in the 3rd-4th century AD and exerted influence on the development of Buddhism in places along the northern fringe of the Tarim Basin. Due to the historical changes, few Buddhist sites survived in Shule. The Buddhist sites near Kashgar city are mainly the Mor Site (a major historical and cultural site under state protection), Dakeyalusixialei Site, Mingyaole Site, Tokuz Kanak Site, Kalehuqi Site, etc. Grottoes here include the Three Immortal Caves in Artux and the Qipan Grotto in Yecheng (Kargilik). Some Buddhist cultural relics have been found in various places, too.

カシュガルの仏教芸術 いにしえのカシュガル(疎勒)は、現在のカシュガル地区とクズルス-キルギス自治州アトシュ市付近を含む。カシュガルは仏教が東伝し葱嶺(パミール)を越えて最初の宿駅であった。またシルクロードの新疆内の南北両路が合わさる場所でもあり、東西交通の要衝を扼し、経済・文化の交流が非常に頻繁であった。3~4世紀のカシュガルの発展は、西域の重要な仏教の中心地の一つを形成した。カシュガル仏教はタリム盆地北縁各地の仏教の発展に影響を与えた。歴史の変転により、カシュガル仏教の遺跡は残存するものが少ない。カシュガル付近にはモール遺跡(全国重点文物保护单位)、ダクヤルシャレイ遺跡、ミンロール遺跡、トクズカナク遺跡、カラフチ遺跡などがあり、石窟はアトシュの三仙洞、カルギリクの棋盤石窟などがある。各地で仏教関連の文物も出土している。



①

■①三仙洞远眺 洞窟南距喀什市18公里,开凿在上阿图什乡恰克马克河南岸悬崖上,隔岸可见峭壁上的三个洞窟。■②三仙洞外景 洞窟距地面30余米。洞窟门高2.25米。洞窟有前、后室。■③窟顶佛像 东窟,约公元8世纪。有的呈坐姿,有的为立像。■④佛像石胎 中窟,主室后壁保存的佛像石胎和基座。■⑤莫尔佛塔 位于喀什市东北30公里处。图左是佛塔遗迹,方型基座,塔高12.8米。右方是寺院遗址,东西长约25、南北宽约21、高约10米。时代约公元4~5世纪。■⑥棋盘石窟外景 石窟位于叶城县棋盘乡达里亚沟北侧。现存8个洞窟。壁画已无存。时代约公元7~8世纪。



②



③



④

■①三仙洞を遠望 洞窟はカシュガルを南に隔つこと18km、アトシュ郷のチクマク河南岸の断崖に開鑿され、対岸の切り立った崖に3つの洞窟が見える。■②三仙洞の外観 洞窟は地上30余mにあり、洞門高2.25m、前室と後室がある。■③天井仏画 東窟、8世紀頃。坐仏と立仏がある。■④仏像の石胴 中窟、主室の後壁に仏像の石胴と基座が残存する。■⑤モール仏塔 カシュガル市の北東30kmにある。左は仏塔遺跡、方形の基座で、塔高128m。右は寺院跡、東西約25m、南北約21m、高約10m。4~5世紀頃。■⑥棋盤石窟外景 石窟は葉城県（カルギリク）棋盤郷ダリヤ溝の北側にある。現存の石窟は8窟。壁画は残存しない。7~8世紀頃。



⑤



⑥

■① Distant View of the Three Immortal Caves Located 18 km to the south of Kashgar city, the caves were hollowed out of steep cliff at the southern bank of the Qiakmark River in Upper Artux Township. On the way from Kashgar to Artux, people can watch the caves on the cliff face across the river. ■② Scene of the Three Immortal Caves The caves are over 30m above the ground. The gates of the caves are 2.25m high. The caves are composed of the front and back chambers. ■③ Images of Buddha on the Ceiling Eastern cave, about 8th century AD. Some are seated Buddhas while others are standing Buddhas. ■④ Stone Frame Middle cave. The stone frame and base of a statue of Buddha remain in front of the back wall of the main chamber. ■⑤ Mor Stupa Located 30 km to the northeast of Kashgar city. To the left are the remains of a stupa on a square base, 12.8m in height. To the right are the remains of a monastery. With a height of about 10m, it is 25m east to west and about 21m south to north. They date back to the 4th-5th century AD. ■⑥ Qipan Grottoes The grottoes are located at the northern side of Daria Gully in Qipan Township of Yecheng (Kargilik) County. In the existing 8 caves here, no trace of mural has been found yet. The date of the grottoes is about 7th to 8th century AD.